

# Luk

## Chapter 12

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

- 1 Ἐν οἷς, ἐπισηναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε  
ใน ระหว่าง-นั้น เมื่อ-มา-ชุมนุม-กัน ของ-บรรดา ผุ้ชช-นับ-หมื่น ของ ผุ้ชช จนกระทั่ง  
[G1722](#) [G3739](#) [G1996](#) [G3588](#) [G3461](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5620](#)
- καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον,  
เหยียบ-ย่ำ กันและกัน ทรงเริ่ม ตรัส กับ บรรดา สาวก ของ-พระองค์ ก่อน  
[G2662](#) [G0240](#) [G0756](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4412](#)
- Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης ἧτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν  
จงระวัง ตัว-พวกท่าน-เอง จาก ซึ่ง เชื้อ ซึ่ง คือ ความหน้าซื่อใจคด ของ-บรรดา  
[G4337](#) [G1438](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2219](#) [G3748](#) [G1510](#) [G5272](#) [G3588](#)
- Φαρισαίων;  
ฟาริสี  
[G5330](#)

ในระหว่างนั้น เมื่อคนเป็นอันมากซึ่งนับไม่ถ้วนชุมนุมกัน จนถึงขนาดที่พวกเขาเหยียบกัน  
พระองค์ทรงเริ่มตรัสกับพวกสาวกของพระองค์ก่อนว่า ท่านทั้งหลายจงระวังเชื้อของพวกฟาริสี ซึ่งเป็นความหน้าซื่อใจคด

- 2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ  
ไม่-มี-สิ่ง-ใด แล้ว ที่-ปกปิด อยู่ ที่ ไม่ จะ-ถูก-เปิดเผย และ  
[G3762](#) [G1161](#) [G4780](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0601](#) [G2532](#)
- κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται;  
ที่-ลับ ที่ ไม่ จะ-ถูก-รู้  
[G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

เพราะว่าไม่มีสิ่งใดปิดบังไว้ ที่จะไม่ถูกเปิดเผย หรือที่ถูกลบซ่อนไว้ ที่จะไม่เผยให้ประจักษ์

- 3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ φωτὶ  
เพราะ-ฉะนั้น สิ่งที่ อะไร-ก็ตาม ใน ที่ ที่ ความมืด พูด ใน ที่ แสงสว่าง  
[G0473](#) [G3739](#) [G3745](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#)
- ἀκουσθήσεται; καὶ ὃ πρὸς τὸ οὐρανὸν ἐλάλησατε, ἐν τοῖς ταμίαις,  
จะ-ถูก-ได้ยิน และ สิ่งที่ ที่ ที่ ไกล ภูเขา กระซิบ ใน บนดาดฟ้า ห้อง-ชั้น-ใน  
[G0191](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3775](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5009](#)
- κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.  
จะ-ถูก-ประกาศ บน ของ-บรรดา หลังคา-บ้าน  
[G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#)

เหตุฉะนั้น สิ่งใดก็ตามซึ่งพวกท่านได้กล่าวในที่มืด จะได้ยินในที่สว่าง และสิ่งซึ่งพวกท่านได้กระซิบในหูในห้องส่วนตัว  
จะถูกประกาศบนดาดฟ้าบ้านทั้งหลาย

4 λέγω δὲ ὑμῖν, τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν  
 บอก แล้ว พวกท่าน ผู้เป็น เพื่อน ของ-เรา อย่า กลัว จาก บรรดา-ผู้ที่  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5384](#) [G1473](#) [G3361](#) [G5399](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἀποκτείνοντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχόντων περισσότερόν τι  
 ฆ่า ซึ่ง ร่างกาย แล้ว หลัง นั้น ไม่ มี สิ่ง-ใด-มากกว่า ใด  
[G0615](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4053](#) [G5100](#)

ποιήσῃ.

จะ-ทำ  
[G4160](#)

และเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลาย ผู้เป็นพวกมิตรสหายของเราว่า อย่ากลัวคนทั้งหลายที่ฆ่าได้แต่กาย และหลังจากนั้นไม่มีอะไรอีกที่พวกเขาสามารถทำได้

5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε; φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι,  
 จะ-ชี้-ให้-เห็น แล้ว พวกท่าน ผู้-ใด ควร-กลัว จงกลัว ผู้ซึ่ง หลัง จาก ฆ่า-แล้ว  
[G5263](#) [G1161](#) [G4771](#) [G5101](#) [G5399](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0615](#)

ἔχοντα ἔξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν; ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον  
 มี อำนาจ โยน-ลง ใน ซึ่ง ซึ่ง ย่อม จง ออ, บอก พวกท่าน ผู้-นี้  
[G2192](#) [G1849](#) [G1685](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3778](#)

φοβήθητε.

จงกลัว  
[G5399](#)

แต่เราจะเตือนพวกท่านให้ทราบว่าพวกท่านควรจะกลัวผู้ใด จงกลัวพระองค์ ผู้ซึ่งหลังจากที่พระองค์ได้ทรงฆ่าแล้วก็ยังมีอำนาจที่จะโยนลงในนรกได้ ใช่แล้ว เรากล่าวแก่พวกท่านว่า จงกลัวพระองค์ผู้เป็นและ

6 οὐχὶ πέντε στρούθια πωλοῦνται ἄσαρῶν δύο, καὶ ἐν ἓξ αὐτῶν  
 ไม่-ใช้-หรือ ห้า ตัว-นกกระจอก ถูก-ขาย อัสสารีออง สอง แต่ หนึ่งใน ใน มัน  
[G3780](#) [G4002](#) [G4765](#) [G4453](#) [G0787](#) [G1417](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#)

οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.  
 ไม่ ได้ ถูก-ลืมน ต่อ-พระพักตร์ ของ พระเจ้า  
[G3756](#) [G1510](#) [G1950](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)

นกกระจอกห้าตัวถูกขายสองบาทมิใช่หรือ และไม่มีตัวหนึ่งในพวกนกนั้นที่ถูกลืมต่อพระพักตร์พระเจ้าเลย

7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν παῖσαι ἠριθμῆνται. μὴ  
 แต่ แม้แต่ บรรดา เส้นผม บน ศีรษะ ของ-พวกท่าน ทุก-เส้น ถูก-นับ-ไว้-แล้ว อย่า  
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0705](#) [G3361](#)

φοβεῖσθε, πολλῶν στρούθιων διαφέρετε.  
 กลัว กว่า-นกกระจอก นกกระจอก-มากมาย พวกท่าน-มีค่า-มากกว่า  
[G5399](#) [G4183](#) [G4765](#) [G1308](#)

แม้แต่บรรดาเส้นผมแห่งศีรษะของพวกท่านก็ถูกนับไว้แล้วทุกเส้น เหตุฉะนั้นอย่ากลัวเลย พวกท่านก็มีค่ามากกว่านกกระจอกหลายตัว

8 λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἔσται ὁμολογησῆς ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν  
 บอก แล้ว พวกท่าน ทุกคน ผู้-ใด ก็ตาม ยอมรับ ใน เรา ต่อ-หน้า บรรดา  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3956](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3670](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων, καὶ ὁ ἦν ὁμολογήσει, ἐν αὐτῷ  
 คน แม้ ผู้-เป็น บุตร-มนุษย์ แห่ง มนุษย์ จะ-ยอมรับ ใน เขา  
[G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3670](#) [G1722](#) [G0846](#)

ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ;  
 ต่อ-หน้า บรรดา ทูตสวรรค์ ของ พระเจ้า  
[G1715](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#)

และเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายด้วยว่า ผู้ใดก็ตามที่จะยอมรับเราต่อหน้ามนุษย์ บุตรมนุษย์จะยอมรับผู้นั้นต่อหน้าเหล่าทูตสวรรค์ของพระเจ้าด้วย

9 ὁ δὲ, ἀρνῆσαί με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον  
แต่-ผู้ที่ แล้ว ปฏิเสธ เรา ต่อ-หน้า บรรดา คน จะ-ถูก-ปฏิเสธ ต่อ-หน้า  
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G1473](#) [G1799](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0533](#) [G1799](#)

τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ;  
บรรดา ทูตสวรรค์ ของ พระเจ้า  
[G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#)

แต่ผู้ที่ปฏิเสธเราต่อหน้ามนุษย์ จะถูกปฏิเสธต่อหน้าเหล่าทูตสวรรค์ของพระเจ้า

10 καὶ πᾶς ὅς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν ὕλον τοῦ ἀνθρώπου,  
และ ทุกคน ผู้-ใด กล่าว คำ ดุหมิ่น ต่อ บุตร-มนุษย์ แห่ง มนุษย์  
[G2532](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἀφεθήσεται ἀποτῶ; τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι, οὐκ  
จะ-ได้รับ-การ-อภัย เขา แต่-ผู้ที่ แล้ว ต่อ ซึ่ง บริสุทธิ์ พระวิญญาณ หมีนประมาณ ไม่  
[G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G0987](#) [G3756](#)

ἀφεθήσεται.  
จะ-ได้รับ-การ-อภัย  
[G0863](#)

และผู้ใดก็ตามที่จะกล่าวคำกล่าวร้ายต่อบุตรมนุษย์ สิ่งนั้นจะโปรดยกโทษให้ผู้นั้น แต่สำหรับผู้ใดที่หมิ่นประมาทต่อพระวิญญาณบริสุทธิ์ สิ่งนั้นจะไม่โปรดยกโทษให้ผู้นั้นเลย

11 ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμῶν ἐπὶ τὰς συναγωγὰς, καὶ τὰς ἀρχὰς, καὶ  
เมื่อใด แล้ว นำ-ตัว พวกท่าน ไป-ยัง บรรดา ธรรมศาลา และ บรรดา ผู้ปกครอง และ  
[G3752](#) [G1161](#) [G1533](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0746](#) [G2532](#)

τὰς ἐξουσίας, μὴ μερμηγήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσθητε, ἢ τί  
บรรดา ผู้มีอำนาจ อย่า กังวล ว่า-จะ หรือ อะไร แก่ต่าง หรือ อะไร  
[G3588](#) [G1849](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#) [G0626](#) [G2228](#) [G5101](#)

εἴπητε;  
พูด  
[G3004](#)

และเมื่อพวกเขาพาพวกท่านเข้าไปในธรรมศาลาทั้งหลาย และต่อหน้าพวกผู้พิพากษาและบรรดาผู้ที่มีอำนาจ พวกท่านอย่าเป็นกังวลว่าพวกท่านจะตอบอย่างไรหรืออะไร หรือพวกท่านจะกล่าวอะไร

12 τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμῶν ἐν ἀπεί τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ  
เพราะว่า เพราะ-ว่า บริสุทธิ์ พระวิญญาณ จะ-สอน พวกท่าน ใน ขณะ นั้น ชั่วโมง สิ่ง-ที่ ควร  
[G3588](#) [G1063](#) [G0040](#) [G4151](#) [G1321](#) [G4771](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3739](#) [G1163](#)

εἴπειν.  
กล่าว  
[G3004](#)

ด้วยว่าพระวิญญาณบริสุทธิ์จะโปรดสอนพวกท่านในโมงยามเดียวกันนั้นว่า พวกท่านควรจะทำอะไรดี

13 εἶπεν δὲ τις ἐκ τοῦ ὄχλου ἀποτῶ, Διδάσκαλε, εἶπέ τῷ ἀδελφῷ  
กล่าว แล้ว คนหนึ่ง จาก ใน ผู้คน แก่-พระองค์ อาจารย์ สิ่ง ให้ พี่ชาย  
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#)

μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τῆν κληρονομίαν.  
ของ-ข้า แบ่ง กับ ข้า ซึ่ง มรดก  
[G1473](#) [G3307](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2817](#)

และคนหนึ่งในกลุ่มคนเหล่านั้นกล่าวแก่พระองค์ว่า ข้าอาจารย์เจ้าข้า ขอกล่าวแก่พี่ชายของข้าพเจ้าว่า ให้เขาแบ่งมรดกให้กับข้าพเจ้า

14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ  
 พระองค์ แล้ว ตรัส แก่-เขา เพื่อนเอ๋ย ใคร เรา ตั้ง  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2525](#) [G2923](#) [G2228](#)

μεριστῆν ἐφ' ἑμῶς?  
 ผู้แบ่ง เหนือ พวกท่าน  
[G3312](#) [G1909](#) [G4771](#)

และพระองค์ตรัสกับเขาว่า □ บุรุษเอ๋ย ใครได้ตั้งเราให้เป็นผู้พิพากษา หรือเป็นผู้แบ่งมรดกเหนือพวกท่าน□

15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρατε καὶ φυλάσσετε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας;  
 ตรัส แล้ว กับ พวกเขา จงระวัง และ รักษา-ตัว จาก ทุก-อย่าง ความโลภ  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5442](#) [G0575](#) [G3956](#) [G4124](#)

ὅτι οὐκ ἐν τῷ περὶ σεβέει τινὲ, ἢ ζῶν ἀποῦ ἐστιν ἐκ τῶν  
 เพราะว่า ไม่-ใช่ ใน การที่ มี-เหลือเพื่อ ใคร ซึ่ง ชีvit ของ-เขา อยู่ จาก บรรดา  
[G3754](#) [G3756](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4052](#) [G5100](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#)

ὑπαρχόντων αὐτῷ.  
 ทรัพย์สมบัติ ของ-เขา  
[G5225](#) [G0846](#)

และพระองค์ตรัสแก่เขาก็หลายว่า □ จงเอาใจใส่ และระวังความโลภ เพราะว่าชีวิตของบุคคลใด ๆ ไม่ประกอบด้วยความอุดมสมบูรณ์ของสิ่งของต่าง ๆ ซึ่งเขามีอยู่นั้น□

16 Εἶπεν δὲ παραβολῆν πρὸς αὐτούς, λέγων, Ἄνθρώπου τινὸς πλουσίου  
 ตรัส แล้ว อุปมา กับ พวกเขา ว่า ของ-คน คน-หนึ่ง ร่ำรวย  
[G3004](#) [G1161](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0444](#) [G5100](#) [G4145](#)

ἐπιφόρησεν ἢ χώρα.  
 อุดมสมบูรณ์ ซึ่ง ที่ดิน  
[G2164](#) [G3588](#) [G5561](#)

และพระองค์ตรัสคำอุปมาแก่พวกเขา โดยตรัสว่า □ ไร่เนาของเศรษฐีคนหนึ่งเกิดผลบริบูรณ์มาก

17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ  
 และ คิด ในใจ-ตัวเอง ว่า อะไร จะ-ทำ เพราะว่า ไม่ มี ที่ไหน  
[G2532](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4226](#)

συναξῶ τούτους καρπούς μου;  
 จะ-เก็บ ซึ่ง-บรรดา ผลผลิต ของ-ข้า  
[G4863](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1473](#)

และเศรษฐีคนนั้นจึงคิดภายในตัวเอง โดยกล่าวว่า □ เราจะทำอะไร เพราะว่าเราไม่มีที่ที่จะเก็บผลกึ่งหลายของเรา□

18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω: καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μερίζονας  
 แล้ว กล่าว นี้ จะ-ทำ จะ-รื้อ ของ-ข้า ซึ่ง-บรรดา ยุ้งฉาง แล้ว ใหญ่-กว่า  
[G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2507](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3173](#)

οἰκοδομήσω, καὶ συναξῶ ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον, καὶ τὰ ἀγαθὰ μου.  
 จะ-สร้าง แล้ว จะ-รวบรวม ที่นั่น ทั้งหมด ซึ่ง ข้าว และ ซึ่ง-บรรดา ของดี ของ-ข้า  
[G3618](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1563](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4621](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0018](#) [G1473](#)

และเขากล่าวว่า □ เราจะทำอย่างนี้ เราจะรื้อบรรดายุ้งฉางของเราเสีย และจะสร้างให้ใหญ่โตกว่าเก่า และที่นั่นเราจะเก็บผลทั้งหมดของเราและบรรดาทรัพย์สมบัติของเราไว้

19 καὶ ἐρῶ τῆ ψυχῆ μου, Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα  
แล้ว จะ-กล่าว แก่ จิตวิญญาณ ของ-ข้า จิตวิญญาณ-เอ๋ย มี มากมาย ของดี เก็บ-ไว้  
[G2532](#) [G2046](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5590](#) [G2192](#) [G4183](#) [G0018](#) [G2749](#)

εἰς ἕτη πολλά; ἀναπαύου; φάγε, πίε, εὐφραίνου.  
สำหรับ หลาย-ปี หลาย-ปี จงพักผ่อน จงกิน จงดื่ม จงเพลิดเพลิน  
[G1519](#) [G2094](#) [G4183](#) [G0373](#) [G5315](#) [G4095](#) [G2165](#)

และเราจะกล่าวแก่จิตใจของเราว่า จิตใจเอ๋ย เจ้ามีทรัพย์สมบัติมากเก็บไว้พอหลายปี เจ้าจงอยู่สบาย กิน ดื่ม และรื่นเริงเถิด

20 εἶπεν δὲ ἀντὶς ὁ Θεός, Ἄφρων, ταύτη τῆ νουκτὶ τὴν ψυχὴν  
ตรัส แต่ แก่-เขา องค์ พระเจ้า คนโง่-เอ๋ย ใน-คืน นี้ คึน-นี้ ซึ่ง จิตวิญญาณ  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0878](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G5590](#)

σοῦ ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ; ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνοι ἔσται?  
ของ-ท่าน จะ-ถูก-เรียก-คึน จาก ท่าน สิ่งที แล้ว เตรียม-ไว้ ของ-ใคร จะ-เป็น  
[G4771](#) [G0523](#) [G0575](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2090](#) [G5101](#) [G1510](#)

แต่พระเจ้าตรัสแก่เขาวา จิตใจคนโง่ ในคืนวันนี้จิตวิญญาณของเจ้าจะถูกเรียกเอาไปจากเจ้า แล้วสิ่งของเหล่านั้นจะเป็นของใครเล่า ซึ่งเจ้าได้เก็บไว้นั้น

21 οὐτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.  
เช่นนั้น ผู้-ที่ สะสม-ทรัพย์ เพื่อ-ตัวเอง แต่ ไม่ ต่อ พระเจ้า ร่ำรวย  
[G3779](#) [G3588](#) [G2343](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1519](#) [G2316](#) [G4147](#)

คนที่สะสมทรัพย์สมบัติไว้สำหรับตัวเอง และมีได้มั่งมีเฉพาะพระเจาก็เป็นเช่นนั้นแหละ

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ  
ตรัส แล้ว แก่ บรรดา สาวก ของ-พระองค์ เพราะ-เหตุ-นี้ นี้ บอก พวกท่าน อย่า  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#)

μερμυνᾶτε τῆ ψυχῆ, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι (ὕμῳ), τί  
กังวล เรื่อง ชีวิต อะไร จะ-กิน หรือ เรื่อง ร่างกาย ของ-พวกท่าน อะไร  
[G3309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5101](#) [G5315](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5101](#)

ἐνδύσθητε.  
จะ-สวม-ใส่  
[G1746](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกสาวกของพระองค์ว่า เหตุฉะนั้นเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า อย่ากระวนกระวายถึงชีวิตของท่านว่า พวกท่านจะเอาอะไรกิน ทั้งถึงร่างกายว่า พวกท่านจะเอาอะไรนุ่งห่ม

23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλείον ἐστιν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ  
เพราะว่า เพราะว่า ชีวิต มากกว่า เป็น กว่า อาหาร และ ซึ่ง ร่างกาย กว่า  
[G3588](#) [G1063](#) [G5590](#) [G4119](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)

ἐνδύματος.  
เสื้อผ้า  
[G1742](#)

ชีวิตสำคัญยิ่งกว่าอาหาร และร่างกายสำคัญยิ่งกว่าเครื่องนุ่งห่ม

- 24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οἷζ οὐκ  
 จงพิจารณา บัสดา อีกา ว่า ไม่ หว่าน และ-ไม่ เก็บเกี่ยว ซึ่ง ไม่  
[G2657](#) [G3588](#) [G2876](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4687](#) [G3761](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#)
- ἔστιν ταμεῖον, οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς. πόσω  
 มี ห้องเก็บ และ-ไม่-มี ตู้ฉาง แต่ องค์ พระเจ้า ทรงเลี้ยง พวกมัน ยิ่งกว่า-สักเท่าใด  
[G1510](#) [G5009](#) [G3761](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5142](#) [G0846](#) [G4214](#)
- μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν!  
 มากกว่า พวกท่าน มีค่า-กว่า กว่า-บัสดา นก  
[G3123](#) [G4771](#) [G1308](#) [G3588](#) [G4071](#)

จงพิจารณาดูนกกาทั้งหลาย ด้วยว่าพวกมันมิได้หว่านและมิได้เก็บเกี่ยว ซึ่งมีได้มีคลังหรือตู้ฉาง และพระเจ้ายังทรงเลี้ยงพวกมันไว้  
 ท่านทั้งหลายก็ประเสริฐกว่านกทั้งหลายมากทีเดียว

- 25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν, μεριμνῶν, δύνата ἐπὶ τῆν ἡλικίαν αὐτοῦ  
 ใครบ้าง แล้ว ใน พวกท่าน โดย-กังวล สามารถ เพิ่ม ให้ อายุ ของ-เขา  
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3309](#) [G1410](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2244](#) [G0846](#)
- προσθεῖναι πηχυν?  
 เพิ่ม สอก-เดียว  
[G4369](#) [G4083](#)

และมีใครในพวกท่าน โดยความกระวนกระวาย สามารถต่อความสูงของตนให้ยาวออกไปอีกสอกหนึ่งได้หรือ

- 26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε?  
 ถ้า ดังนั้น แม้ เล็กน้อย-ที่สุด ไม่-สามารถ ทำ-ไม่ เกี่ยวกับ บัสดา สิ่ง-อื่น กังวล  
[G1487](#) [G3767](#) [G3761](#) [G1646](#) [G1410](#) [G5101](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3309](#)

เหตุฉะนั้นถ้าพวกท่านไม่สามารถทำสิ่งนั้นที่เล็กน้อยที่สุดได้ ทำไมพวกท่านกระวนกระวายถึงสิ่งอื่นที่เหลือเล่า

- 27 κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς ἀβξάνει; οὐ κοπιεῖ, οὐδὲ νήθει; λέγω  
 จงพิจารณา บัสดา ดอกกลีบลี ว่า เติบโต-อย่างไร ไม่ ลำบาก และ-ไม่ ปับด้าย บอก  
[G2657](#) [G3588](#) [G2918](#) [G4459](#) [G0837](#) [G3756](#) [G2872](#) [G3761](#) [G3514](#) [G3004](#)
- δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, περιεβάλετο ὡς  
 แล้ว พวกท่าน แม้แต่ ซาโลมอน ใน ทั้ง-สิ้น แห่ง พระสิริ ของ-ท่าน ไม่-ได้-ทรง-แต่งตัว เหมือน  
[G1161](#) [G4771](#) [G3761](#) [G4672](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G4016](#) [G5613](#)
- εἰς τούτων.  
 หนึ่งใน ใน-เหล่านี้  
[G1520](#) [G3778](#)

จงพิจารณาดูบัสดาดอกกลีบลีว่า พวกมันงอกเจริญขึ้นอย่างไร พวกมันไม่ทำงาน พวกมันไม่ปับด้าย และเรายังกล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า  
 ซาโลมอนในสง่าราศีที่หมดจดของท่าน ก็ไม่ได้ทรงแต่งกายงดงามเหมือนดอกกลีบลีนี้ดอกหนึ่ง

- 28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον, ὄντα σήμερον, καὶ αὔριον εἰς  
 ถ้า แล้ว ใน ทุ่งนา ซึ่ง หญ้า ที่-มี-อยู่ วันนี้ แล้ว พุ่งนี้ ถูก-โยน-ใส่  
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0068](#) [G3588](#) [G5528](#) [G1510](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G1519](#)
- κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσω μᾶλλον ὑμεῖς,  
 เตาไฟ ถูก-โยน องค์ พระเจ้า ยิ่งคง ทรง-ประดับ ยิ่งกว่า-สักเท่าใด มากกว่า พวกท่าน  
[G2823](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3779](#) [G0294](#) [G4214](#) [G3123](#) [G4771](#)
- ὀλιγόπιστοι?  
 ช่าง-มี-ศรัทธา-น้อย  
[G3640](#)

ถ้าพระเจ้าทรงตกแต่งหญ้าอย่างนั้น ซึ่งเป็นอยู่วันนี้ในทุ่งนา และรุ่งขึ้นถูกทิ้งในเตาไฟ พระองค์จะทรงตกแต่งพวกท่านมากยิ่งขึ้นสักเท่าใด  
 โอ พวกท่านที่มีความเชื่อน้อย

29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, καὶ τί πίητε, καὶ μὴ  
และ พวกท่าน อย่า แสวงหา อะไร จะ-กิน และ อะไร จะ-ดื่ม และ อย่า  
[G2532](#) [G4771](#) [G3361](#) [G2212](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3361](#)

μετεωρίζεσθε;  
วิตถ-กังวล  
[G3349](#)

| และท่านทั้งหลายอย่าเสาะหาว่า พวกท่านจะกินอะไร หรือพวกท่านจะดื่มอะไร และพวกท่านอย่ามีใจสงสัยเลย

30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν; ὑμῶν δὲ  
สิ่ง-เหล่านี้-นี้ เพราะว่า ทั้งหมด ที่ ชนชาติ ของ โลก แสวงหา ของ-พวกท่าน แล้ว  
[G3778](#) [G1063](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1934](#) [G4771](#) [G1161](#)

ὁ Πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων.  
องค์ พระบิดา ทรงทราบ ว่า ต้องการ สิ่ง-เหล่านี้-นี้  
[G3588](#) [G3962](#) [G1492](#) [G3754](#) [G5535](#) [G3778](#)

| เพราะว่าประเทศทั้งหลายทั่วโลกเสาะหาบรรดาสິงของเหล่านี้ และพระบิดาของท่านทั้งหลายทรงทราบแล้วว่าพวกท่านต้องการสิ่งของเหล่านี้

31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.  
แต่ จงแสวงหา ซึ่ง แผ่นดิน ของ-พระองค์ แล้ว สิ่ง-เหล่านี้-นี้ จะ-ถูก-เพิ่มเติม-ให้ พวกท่าน  
[G4133](#) [G2212](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4369](#) [G4771](#)

| แต่ท่านทั้งหลายจงแสวงหาอาณาจักรของพระเจ้าดีกว่า และบรรดาสິงของเหล่านี้จะถูกเพิ่มเติมให้แก่พวกท่าน

32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν,  
อย่า กลัว ฝูง เล็กๆ และ-น้อย เพราะว่า พอ-พระทัย องค์ พระบิดา ของ-พวกท่าน  
[G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3398](#) [G4168](#) [G3754](#) [G2106](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.  
ประทาน แก่-พวกท่าน ซึ่ง แผ่นดิน  
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#)

| อย่างกลัวเลย ฝูงแกะเล็กน้อยเอ๋ย เพราะว่าเป็นที่ชอบพระทัยอันประเสริฐของพระบิดาของพวกท่าน ที่จะประทานอาณาจักรนั้นให้แก่พวกท่าน

33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην; ποιήσατε  
จงขาย บรรดา ทรัพย์สินสมบัติ ของ-พวกท่าน แล้ว จงให้ เป็น-ทาน จงทำ  
[G4453](#) [G3588](#) [G5225](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1654](#) [G4160](#)

ἐαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς  
สำหรับ-ตัว-พวกท่าน-เอง ถุง-เงิน ที่-ไม่ เก่า ทรัพย์ ที่-ไม่-หมด-สิ้น ใน สรวง  
[G1438](#) [G0905](#) [G3361](#) [G3822](#) [G2344](#) [G0413](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανῶν, ὅπου κλέπτει οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει.  
สวรรค์ ที่ซึ่ง ขโมย ไม่ เข้ามา-ใกล้ และ-ไม่-มี มอด ทำลาย  
[G3772](#) [G3699](#) [G2812](#) [G3756](#) [G1448](#) [G3761](#) [G4597](#) [G1311](#)

| จงขายสิ่งที่มีอยู่และทำทาน จงจัดหาถุงใส่เงินทั้งหลายสำหรับตัวพวกท่านเองซึ่งไม่รู้ค่า เป็นทรัพย์สินสมบัติในสวรรค์ทั้งหลายที่ไม่เสื่อมสูญไป ที่ซึ่งไม่มีขโมยคนใดเข้ามาใกล้ และไม่มีตัวมอดทำลายเสีย

34 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδιά  
ที่ใด เพราะว่า อยู่ ซึ่ง ทรัพย์ ของ-พวกท่าน ที่นั่น แม้ ซึ่ง ใจ  
[G3699](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2344](#) [G4771](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#)

ὑμῶν ἔσται.  
ของ-พวกท่าน จะ-อยู่  
[G4771](#) [G1510](#)

| เพราะว่าทรัพย์สินสมบัติของพวกท่านอยู่ที่ไหน ใจของพวกท่านก็อยู่ที่นั่นด้วย

35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμένοι, καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι;  
 ขอ-ให้ ของ-พวกท่าน บรรดา บั้น-เอว คาดเตรียม-พร้อม และ บรรดา ตะเกียง จุด-สว่าง-อยู่  
[G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3751](#) [G4024](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3088](#) [G2545](#)

จงให้เอวของท่านทั้งหลายถูกคาดไว้โดยรอบ และให้ตะเกียงของพวกท่านจุดอยู่

36 καὶ ὑμεῖς, ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε  
 และ พวกท่าน เหมือน คน รอคอย ซึ่ง นาย ของ-ตน เมื่อ-ใด  
[G2532](#) [G4771](#) [G3664](#) [G0444](#) [G4327](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1438](#) [G4219](#)

ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἔλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως  
 จะ-กลับ-มา จาก งาน งาน-เลี้ยง-สมรส เพื่อ-ว่า เมื่อ-มา-ถึง แล้ว เคาะ-ประตู ทันที  
[G0360](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2443](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2925](#) [G2112](#)

ἀνοίξωσιν αὐτοῦ.  
 จะ-เปิด แก่-เขา  
[G0455](#) [G0846](#)

และพวกท่านเองจงเหมือนคนทั้งหลายที่คอยรับนายของตน เมื่อนายจะกลับมาจากงานสมรส เพื่อเมื่อนายมาและเคาะประตูแล้ว พวกเขาจะเปิดให้นายทันทีได้

37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οἳ ἐλθὼν, ὁ κύριος εὐρήσει  
 ความสุข-มี-แก่ บรรดา ผู้รับใช้ เหล่า-นั้น ซึ่ง เมื่อ-มา ผู้-เป็น นาย จะ-พบ  
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2147](#)

γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλιεῖ αὐτοῦς, καὶ  
 ฝ้า-ระวัง-อยู่ จริงแก่ บอก พวกท่าน ว่า จะ-คาด-เอว แล้ว จะ-ให้-นั่ง-ลง พวกเขา แล้ว  
[G1127](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4024](#) [G2532](#) [G0347](#) [G0846](#) [G2532](#)

παρελθὼν, διακονήσει αὐτοῖς.  
 มา-เอง จะ-รับใช้ พวกเขา  
[G3928](#) [G1247](#) [G0846](#)

ผู้รับใช้เหล่านั้นก็ได้รับพร ผู้ซึ่งนายเมื่อเขามาจะพบว่ากำลังคอยฝ้าอยู่ เขากล่าวความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า นายคนนั้นจะคาดเอวของท่านไว้ และทำให้ผู้รับใช้เหล่านั้นเอนกายลงรับประทาน และจะออกมาและปรนนิบัติพวกเขา

38 κἀν ἐν τῇ δευτέρῃ κἀν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθη, καὶ εὐρη  
 แม้-ว่า ใน ยาม ที่-สอง แม้-ว่า ใน ยาม ที่-สาม ยาม มา แล้ว พบ  
[G2579](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2579](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5438](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2147](#)

οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι!  
 เช่น-นั้น ความสุข-มี-แก่ เป็น เหล่า-นั้น  
[G3779](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1565](#)

และถ้านายจะมาในเวลาสองยาม หรือมาในเวลาสามยาม และพบผู้รับใช้เหล่านั้นอยู่อย่างนั้น ผู้รับใช้เหล่านั้นก็ได้รับพร

39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδαι ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα  
 นี้ แล้ว จงรู้-ไว้ ว่า ถ้า ฐิ่ เจ้าของ-บ้าน เจ้าของ-บ้าน ยาม-ไหน เวลา  
[G3778](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3617](#) [G4169](#) [G5610](#)

ὁ κλέπτης ἔρχεται, (ἐγρηγόρησεν) οὐκ ἄν, (καὶ) ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν  
 ที่ ขโมย มา (จะ-จะ-ฝ้า-ระวัง) ไม่ ย่อม แล้ว ปล่อย ให้-ถูก-จับ ซึ่ง  
[G3588](#) [G2812](#) [G2064](#) [G1127](#) [G3756](#) [G0302](#) [G2532](#) [G0863](#) [G1358](#) [G3588](#)

οἶκον αὐτοῦ.  
 บ้าน ของ-เขา  
[G3624](#) [G0846](#)

และจงทราบสิ่งนี้เถิดว่า ถ้าเจ้าของบ้านล่วงรู้ได้ว่าขโมยจะมาโมงใด เขาก็คงคอยฝ้าอยู่ และคงไม่ให้บ้านของคุณถูกกะลวงไปแล้ว

40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι; ὅτι ἦ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ  
และ พวกท่าน จงเตรียม-พร้อม พร้อม เพราะว่า ใน เวลา ไม่ คาดคิด ผู้-เป็น  
[G2532](#) [G4771](#) [G1096](#) [G2092](#) [G3754](#) [G3739](#) [G5610](#) [G3756](#) [G1380](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.  
บุตร-มนุษย์ แห่ง มนุษย์ จะ-เสด็จ-มา  
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

เหตุฉะนั้น ท่านทั้งหลายจงพร้อมอยู่ด้วย เพราะว่าบุตรมนุษย์จะเสด็จมาในโมงที่พวกท่านไม่คิด

41 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην  
กล่าว แล้ว ท่าน เปโตร องค์พระผู้เป็นเจ้า กับ พวกเรา ซึ่ง อุปมา นี้  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

λέγεις, ἦ καὶ πρὸς πάντας?  
ตรัส หรือ แม่ กับ ทุกคน  
[G3004](#) [G2228](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3956](#)

แล้วเปโตรทูลพระองค์ว่า พระองค์เจ้าข้า พระองค์ตรัสคำอุปมานี้แก่พวกข้าพระองค์หรือ หรือแก่คนทั้งปวง

42 καὶ εἶπεν ὁ Κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πεισθὸς οἰκονόμος ὁ  
แล้ว ตรัส องค์ พระผู้เป็นเจ้า ใคร แม่แท้ เป็น ผู้ที่ ชื่อสัตย์ ผู้จัดการ ผู้ที่  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4103](#) [G3623](#) [G3588](#)

φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ  
รอบคอบ ซึ่ง จะ-ตั้ง ผู้-ที่ นาย เหนือ ซึ่ง คนรับใช้ ของ-เขา เพื่อ  
[G5429](#) [G3739](#) [G2525](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2322](#) [G0846](#) [G3588](#)

διδόναι ἐν καιρῷ τὸ στομάτριον?  
แจกจ่าย ใน เวลา-อัน-ควร ซึ่ง ส่วน-อาหาร  
[G1325](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3588](#) [G4620](#)

และองค์พระผู้เป็นเจ้าตรัสว่า ใครเป็นคนต้นเรือนที่สัตย์ซื่อและฉลาด ผู้ที่นายของตนได้ตั้งไว้เหนือครัวเรือนของเขา เพื่อแจกจ่ายให้พวกเขาเป็นส่วนของแต่ละคนนั้นตามเวลา

43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν, ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει  
ความสุข-มี-แก่ ซึ่ง ผู้รับใช้ คน-นั้น ซึ่ง เมื่อ-มา ผู้-ที่ นาย ของ-เขา จะ-พบ  
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2147](#)

ποιοῦντα οὕτως.  
กำลัง-ทำ เช่นนั้น  
[G4160](#) [G3779](#)

ผู้รับใช้ผู้นั้นก็ได้รับพร ผู้ซึ่งนายของตน เมื่อเขามาถึง จะพบผู้นั้นกระทำการอยู่อย่างนั้น

44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πάντων τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει  
จริงแท้ บอก พวกท่าน ว่า เหนือ ทุกสิ่ง บรรดา นรีพยมบัติ ของ-เขา จะ-แต่งตั้ง  
[G0230](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#) [G2525](#)

αὐτόν.  
เขา  
[G0846](#)

เรากล่าวความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า นายจะตั้งผู้นั้นไว้ให้เป็นผู้ดูแลเหนือบรรดาข้าวของทั้งสิ้นซึ่งเขามีอยู่

45 ἐὰν δὲ εἴπη ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει  
 แต่ถ่า แล้ว กล่าว ผู้-ที่ ผู้รับใช้ คน-นั้น ใน ที่ ที่ใจ ของ-เขา นาย-ของ-ข้า-ชกข้า  
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G5549](#)

ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξεται τυπτεῖν τοὺς παῖδας καὶ τὰς  
 ผู้-ที่ นาย ของ-ข้า จะ-มา แล้ว เริ่ม ด้ ตี บสรดา คน-รับใช้-ชาย และ บสรดา  
[G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0756](#) [G5180](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2532](#) [G3588](#)

παίδισκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεισθαι,  
 คน-รับใช้-หญิง กิน และ แล้ว ด้ม และ เมามา  
[G3814](#) [G2068](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3182](#)

แต่ถ่าผู้รับใช้คนนั้นกล่าวในใจของตนว่า "นายของข้าจะล่อการมาของเขา" และจะเริ่มโดยตีพวกผู้รับใช้ชายและพวกสาวใช้ และกินและด้มและเมาไป

46 ἦξει ὁ κύριος τοῦ δοῦλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ,  
 จะ-มา ผู้-เป็น นาย ของ ผู้รับใช้ คน-นั้น ใน ัน ที่ ที่ไม่ คาดหวง  
[G2240](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4328](#)

καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος  
 และ ใน เวลา ที่ ที่ไม่ ู้ แล้ว จะ-สทษ เขา และ ซึ่ง ส่วน  
[G2532](#) [G1722](#) [G5610](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2532](#) [G1371](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#)

αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.  
 ของ-เขา กับ พวก ไม่-ช้อสศถย จะ-กำหนด  
[G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0571](#) [G5087](#)

นายของผู้รับใช้คนนั้นจะมาในวันเมื่อเขาไม่เผารอนาย และในโมงเมื่อเขาไม่ตระหนัก ู้ และจะตัดเขาออกเป็นสองท่อน และจะจัดส่วนของเขาให้แก่เขา กับพวกคนที่ไม่เชื่อ

47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ,  
 ส่วน-คน แล้ว ผู้-เป็น ผู้รับใช้ ผู้ที่ ู้ ซึ่ง พระ-ประสงค ของ นาย ของ-เขา  
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

καὶ μὴ ἔτοιμάσας, ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται  
 แต่ ไม่ เตรียม-พร้อม หรือ ทำ ตาม ซึ่ง พระ-ประสงค ของ-เขา จะ-ถู-เขี่ยน  
[G2532](#) [G3361](#) [G2090](#) [G2228](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G1194](#)

πολλάς;  
 มาก  
[G4183](#)

และผู้รับใช้คนนั้น ผู้ซึ่งได้ทราบน้ำใจของนาย และมีได้เตรียมตัวเองไว้ และมีได้กระทำตามน้ำใจของนาย จะถูกเขี่ยนด้วยรอยเขี่ยนมากมาย

48 ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας.  
 แต่-ผู้ที่ แล้ว ไม่ ู้ แต่-ทำ แล้ว ส้ง-สมควร ถูก-สทษ จะ-ถู-เขี่ยน น้อย  
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1097](#) [G4160](#) [G1161](#) [G0514](#) [G4127](#) [G1194](#) [G3641](#)

παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ; καὶ ᾧ  
 ทุก-คน แล้ว ผู้-ที่ ด้รับ มาก มาก จะ-ถู-เขี่ยนร้อง จาก เขา และ ผู้-ที่  
[G3956](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1325](#) [G4183](#) [G4183](#) [G2212](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#)

παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.  
 ด้รับ-ฝาก มาก มากย้งข้บ จะ-ถู-เขี่ยนร้อง จาก-เขา  
[G3908](#) [G4183](#) [G4053](#) [G0154](#) [G0846](#)

แต่ผู้ที่มีได้ทราบ และไม่ได้กระทำให้สิ่งใด ๆ ซึ่งสมจะถูกรอยเขี่ยนหลายครั้ง ก็จะถูกรอยเขี่ยนด้วยรอยเขี่ยนน้อย ด้วยว่าผู้ใดก็ตามที่ด้รับมาก จะต้องเรียกเอาจากผู้นั้นมาก และผู้ใดที่มบุษยได้ฝากไว้มาก พวกเขาจะกวงเอาจากผู้นั้นมากย้งกว่า

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἦδη ἀνήφθη?  
 ไฟ ไร-มา จด บน ซึ่ง แผ่นดินโลก แล้ว อะไร ปราธนา ถ้า แล้ว ลุกไซน  
[G4442](#) [G2064](#) [G0906](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1487](#) [G2235](#) [G0381](#)

เราามาเพื่อจะส่งไฟลงมายบนแผ่นดินโลก และเราจะปรารถนาอะไรเล่า หากไฟนั้นได้ถูกจุดไว้แล้ว

50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς σπυρέχομαι ἕως οὗτου τελεσθῆ! ἡ  
บัพติศมา แล้ว มี จะ-ต้อง-รับ แล้ว อย่างไร ฤกษ์-ไข จนกว่า ที่ จะ-สำเร็จ  
[G0908](#) [G1161](#) [G2192](#) [G0907](#) [G2532](#) [G4459](#) [G4912](#) [G2193](#) [G3755](#) [G5055](#)

แต่เรามีบัพติศมาอย่างหนึ่งที่จะต้องรับ และเราถูกบีบบังคับเหลือเกินจนกว่ามันจะสำเร็จ

51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ? οὐχί, λέγω  
คิด-หรือ ว่า สันติสุข เรา-มา บำ-มา บน ที่ แผ่นดินโลก ไม่-ใช่ บอก  
[G1380](#) [G3754](#) [G1515](#) [G3854](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3780](#) [G3004](#)

ὁμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμός;  
พวกท่าน แต่ ว่า การ-แตกแยก  
[G4771](#) [G0235](#) [G2228](#) [G1267](#)

ท่านทั้งหลายคิดว่า เราามาเพื่อจะประทานสันติสุขบนแผ่นดินโลกหรือ เรากล่าวแก่พวกท่านว่า มิใช่ แต่การแตกแยกกันต่างหาก

52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν, πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμερισμένοι, τρεῖς  
จะ-มี เพราะว่า ตั้งแต่ จาก บัดนี้ ห้า-คน ใน หนึ่งใน ครัวเรือน แยกแยก-กัน สาม  
[G1510](#) [G1063](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G4002](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3624](#) [G1266](#) [G5140](#)

ἐπὶ δύο, καὶ δύο ἐπὶ τρισίν.  
ต่อ สอง และ สอง ต่อ สาม  
[G1909](#) [G1417](#) [G2532](#) [G1417](#) [G1909](#) [G5140](#)

ด้วยว่าตั้งแต่บัดนี้ไปห้าคนในบ้านหลังหนึ่งก็จะแตกแยกกัน คือสามต่อสองและสองต่อสาม

53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ [τῆν]  
จะ-แตกแยก-กัน พ่อ ต่อ ลูกชาย และ ลูกชาย ต่อ พ่อ แม่ ต่อ [ที่] ซึ่ง  
[G1266](#) [G3962](#) [G1909](#) [G5207](#) [G2532](#) [G5207](#) [G1909](#) [G3962](#) [G3384](#) [G1909](#) [G3588](#)

θυγατέρα, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τῆν μητέρα; πενθερά ἐπὶ τῆν νύμφην αὐτῆς,  
ลูกสาว และ ลูกสาว ต่อ ซึ่ง แม่ แม่ยาย ต่อ ซึ่ง ลูกสะใภ้ ของ-นาง  
[G2364](#) [G2532](#) [G2364](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3565](#) [G0846](#)

καὶ νύμφη ἐπὶ τῆν πενθεράν.  
และ ลูกสะใภ้ ต่อ ซึ่ง แม่ยาย  
[G2532](#) [G3565](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3994](#)

พ่อจะแตกแยกจากลูกชาย และลูกชายจากพ่อ แม่จากลูกสาว และลูกสาวจากแม่ แม่สามีจากลูกสะใภ้ของตน และลูกสะใภ้จากแม่สามีของตน

54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τῆν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν  
ตรัส แล้ว อีก แก่-บรรดา ฟองชน เมื่อใด เห็น ซึ่ง เมฆ ลอย-ขึ้น  
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3507](#) [G0393](#)

ἐπὶ δυσμῶν, εὐθιῶς λέγετε ὅτι, Ὅμβρος ἔρχεται; καὶ γίνεται οὕτως.  
จาก ทิศ-ตะวันตก ทันทิ กล่าว ว่า ฝน จะ-มา แล้ว เป็น-จริง เช่นนั้น  
[G1909](#) [G1424](#) [G2112](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3655](#) [G2064](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3779](#)

และพระองค์ตรัสกับประชาชนด้วยว่า เมื่อท่านทั้งหลายเห็นเมฆก้อนหนึ่งขึ้นมาจากทิศตะวันตก ทันทิพวกท่านกล่าวว่า ฝนจะตก และก็เป็นอย่างนั้น

55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι, Καύσων ἔσται; καὶ γίνεται.  
และ เมื่อใด ลม-ใต้ พัด กล่าว ว่า ความร้อน จะ-มา แล้ว เป็น-จริง  
[G2532](#) [G3752](#) [G3558](#) [G4154](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2742](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#)

และเมื่อพวกท่านเห็นลมทิศใต้พัดมา พวกท่านก็กล่าวว่า ฝนจะร้อนจัด และก็เป็นเช่นนั้น

56 ὑποκριταί! τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,  
 คน-หน้าชื่อ-ใจคน ซึ่ง ลักษณะ ของ แผ่นดิน และ ของ ท้องฟ้า รู้-จัก ทดสอบ  
[G5273](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1492](#) [G1381](#)

τὸν καιρὸν □ δὲ τοῦτον, πῶς οὐκ <οἴδατε> δοκιμάζειν?  
 ซึ่ง ยุค-สมัย แต่ นี้ อย่างไร ไม่ รู้-จัก วิจัย  
[G3588](#) [G2540](#) [G1161](#) [G3778](#) [G4459](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1381](#)

| พวกเขา พวกหน้าชื่อใจคน เขาก็ทั้งหลายสามารถแยกแยะลักษณะของท้องฟ้าและแผ่นดิน แต่ทำไมพวกเขาไม่แยกแยะกาลสมัยนี้

57 τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν, οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον?  
 ทำไม แล้ว แม้ จาก ตัว-พวกท่าน-เอง ไม่ ตัดสิน ซึ่ง สิ่ง-ที่-ถูกต้อง  
[G5101](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1342](#)

| ใช่แล้ว และทำไมเขาก็กังหลายไม่ตัดสินเอาเองว่าสิ่งไรเป็นสิ่งที่ถูกต้อง

58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ  
 เมื่อ เพราะ-ว่า ไป กับ ซึ่ง คู่ความ ของ-ท่าน ต่อหน้า ผู้ปกครอง ใน ระหว่าง  
[G5613](#) [G1063](#) [G5217](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0476](#) [G4771](#) [G1909](#) [G0758](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μή ποτε κατασύρη σε  
 ทาง จง-พยายาม อย่าง-เต็มที่ ทกลง-กัน ให้-พ้น จาก-เขา มี-ฉะนั้น บางที จะ-ลาก ท่าน  
[G3598](#) [G1325](#) [G2039](#) [G0525](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2694](#) [G4771](#)

πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ  
 ไป-หา ที่ ผู้พิพากษา แล้ว ผู้-ที่ ผู้พิพากษา ท่าน จะ-มอบ แก่ เจ้าหน้าที่ แล้ว  
[G4314](#) [G3588](#) [G2923](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2923](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3588](#) [G4233](#) [G2532](#)

ὁ πράκτωρ σε βλαεῖ εἰς φυλακήν.  
 ผู้-ที่ เจ้าหน้าที่ ท่าน จะ-โยน เข้า คุก  
[G3588](#) [G4233](#) [G4771](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#)

| เมื่อเจ้าไปกับโจทก์ของเจ้าไปหาผู้พิพากษา ขณะที่เจ้ายังอยู่ระหว่างทาง จงชวนขวยที่เจ้าจะถูกช่วยให้พ้นจากเขา  
 เกรงว่าเขาจะดูดลากเจ้าเข้าไปถึงผู้พิพากษา และผู้พิพากษาจะมอบเจ้าไว้กับผู้คุม และผู้คุมจะโยนเจ้าเข้าคุก

59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν  
 บอก ท่าน ไม่ มี-ทาง ออก-จาก ที่-นั้น จนกว่า แม้ ซึ่ง สุดท้าย เหยียด-สตาจค์  
[G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G3016](#)

ἀποδιῶς.  
 จำ-ค้ำ  
[G0591](#)

| เรบอกเจ้าว่า เจ้าจะไม่ได้ออกจากที่นั่น จนกว่าเจ้าจะได้ใช้หนี้ครบทุกสตาจค์